

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Traducción de Software y páginas web C Italiano
Módulo:	4
Código	302057
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	2º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español e italiano

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Alicia M. López Márquez
Centro:	Facultad de Humanidades

GUÍA DOCENTE

Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Italiana
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	10.4.20
E-mail:	amlopmar@upo.es
Teléfono:	954977625

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar con la asignatura de Traducción de Software y páginas web, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.

Objetivos formativos transversales:

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales:

- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción de software y páginas web es una materia considerada “obligatoria” dentro del Plan de Estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso como parte del bloque formativo Traducción C, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (impartida en el

GUÍA DOCENTE

primer semestre del segundo curso) y Traducción especializada de la Lengua C (I) (impartida en el primer semestre del tercer curso). Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 e incluso 6 —por ejemplo, Informática aplicada a la Traducción (I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción de software y páginas web, ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.

La función de la asignatura Traducción de software y páginas web es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.

Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción especializada de la Lengua C (II) y Técnicas de traducción inversa de la Lengua C (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización, y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Conocimientos previos requeridos:

- Conocer el funcionamiento y saber crear memorias de traducción.
- Tener conocimientos profundos de lengua alemana y lengua española y haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua C.

Conocimientos previos recomendados:

- Nivel alto de pulsaciones por minuto: no se plantea como uno de los objetivos de la asignatura, sí es aconsejable que el alumno tenga una velocidad de escritura notable mediante el teclado.
- Alcanzar un uso eficaz del teclado y un buen número de pulsaciones por minuto (sin cometer errores) ayudarán al alumno a mejorar su eficiencia en otras asignaturas y sobre todo en la práctica profesional.

Recomendaciones para un buen aprovechamiento durante el curso:

- Asistir a clase: la evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados hacen que sea muy recomendable asistir a clase.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en las lenguas de trabajo.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

GUÍA DOCENTE

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Son competencias propias de la asignatura:

- Conocer el lenguaje de la web.
- Saber abordar un proyecto de traducción de páginas web.
- Identificar diferentes tipos de archivos y las herramientas necesarias para su traducción.
- Saber aprovechar procesadores de texto y recursos disponibles en Internet (incluidos software privativo y software libre).
- Manejar herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (o herramientas TAO) específicas

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura Traducción de software y páginas web C se rige por el siguiente descriptor oficial:

Traducción C/A de programas informáticos y de páginas web. Naturaleza de los textos y herramientas de apoyo al traductor. Fuentes documentales. Procesos en un proyecto real. La industria de la localización.

El contenido de esta material se distribuirá en tres bloques temáticos fundamentales:

- 1) Localización
- 2) Software y contenido web
- 3) Gestión de proyectos

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura Traducción de software y páginas web de la Lengua C tiene una orientación eminentemente práctica. Se impartirán nociones teóricas que se pondrán en práctica mediante ejemplos y ejercicios prácticos, así como a través de la traducción de textos reales y actuales. Estos textos se trabajarán tanto en las horas presenciales como en las de trabajo particular del estudiante, bien de forma individual o en grupo, según indiquen las profesoras. Podrán organizarse seminarios dirigidos por las profesoras sobre temas específicos relacionados con los contenidos de la asignatura. También se podrán organizar exposiciones en clase de trabajos realizados por alumnos, en las que estos describirán el trabajo realizado centrándose en la resolución de los problemas de traducción planteados. La asistencia a clase y la participación son muy importantes. Las sesiones presenciales y el trabajo autónomo se complementarán con las sesiones de tutoría, en las que el profesor aclarará las dudas o consultas sobre aspectos del temario que planteen los alumnos y podrá proporcionar material de referencia adicional a fin de reforzar los conocimientos adquiridos.

Las lenguas de trabajo e impartición de la materia serán el español y el italiano. Se usará la plataforma Blackboard Learning como espacio virtual de aprendizaje y medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje de forma autónoma. En esta plataforma se publicarán el programa, el temario de la asignatura y materiales didácticos de diverso tipo, incluidas tareas y unidades didácticas. Además, a través del foro, los alumnos podrán comunicarse con el resto de compañeros y con el profesor. La plataforma se utilizará asimismo para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, trabajos, exámenes, etc. Los alumnos de intercambio trabajarán en igualdad de condiciones respecto a los demás. Su integración en grupos de trabajo con el resto del alumnado beneficiará a ambos colectivos del enriquecimiento que supone el intercambio lingüístico y cultural.

7. EVALUACIÓN

Actividad de evaluación:

- Trabajos grupales en (exposiciones orales sobre lecturas seleccionadas por el docente)
- Elaboración de un proyecto de localización en grupo)

Competencias evaluables:

- Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.
- Manejar los recursos TIC.

GUÍA DOCENTE

3. Criterios de evaluación de la asignatura (1ª convocatoria)

En primera convocatoria, la evaluación se regirá por los siguientes parámetros:

- 1) Examen escrito: 50% del total de la asignatura
- 2) Exposiciones grupales 20% del total de la asignatura
- 3) Trabajo grupal (análisis de páginas web multilingües): 30%

NOTA: Para computar los porcentajes de evaluación continua es necesario obtener una calificación mínima de 5 puntos en la prueba escrita.

Aquellos alumnos que no obtengan aprobado como resultado del proceso de evaluación continua, o que no hayan realizado 2 o más pruebas durante el semestre, deberán acudir a la convocatoria de recuperación de curso (julio) que consistirá en una prueba teórico-práctica sobre los contenidos tratados durante el curso. El alumno que desee subir la calificación final obtenida por el proceso de evaluación continua, tendrá derecho a ser evaluado en la convocatoria de recuperación de curso siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida hasta ese momento. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de la prueba.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Alcina, A.; S. Gamero (2002) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaime I.

Austermühl, F. (2001) Electronic Tools for Translators. Manchester: St Jerome.

Belda, J. R. (2004) «Techno Jargon: Main Problems in the English-Spanish Translation of Computer and Internet Terminology». En Gaser, R.; C. Guirado; J. Rey (eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, págs. 97 105. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Bowker, L. (2002) Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction. Canadá: University of Ottawa Press.

Chandler, H. M. (2005) The Game Localization Handbook [Game Development Series]. Hingham, Massachusetts: Charles River Media.

GUÍA DOCENTE

- Dietz, F. (2006) «Issues in localizing computer games». En Dunne, K. J. (ed.) Perspectives on Localization [American Translators Association Scholarly Monograph Series XIII], págs. 121-134. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Esselink, B. (2000) A Practical Guide to Localization. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Ford, J. L. (2010) HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner. Boston: Cengage Learning.
- Freigang, K.H. (2002). «Software Localisation Methods, Tools, Training». Il Traduttore Nuovo LVII. 75-88.
- Gruppo L10N (2002). «Caratteristiche dei progetti di localizzazione software». Il Traduttore Nuovo: Introduzione alla localizzazione, numero speciale. 29-36.
- Hutchins, J. (1998) «The Origins of the Translator's workstation». Machine Translation, 13 (4), 287-307.
- Jiménez, O. (2002) La traducción técnica inglés español. Didáctica y mundo profesional. Granada: Comares.
- Mangirón, C.; M. O'Hagan (2006, julio) «Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation». The Journal of Specialised Translation, 6. <http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php>
- Monacelli, C. (ed.) (2001) Traduzione, revisione e localizzazione nel Terzo Millennio: da e verso l'inglese, Roma: Franco Angeli.
- Musciano, C.; B. Kennedy (2007) XML and XHTML: The Definitive Guide. Sebastopol: O'Reilly.
- Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) Traducción y Tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
- Ponce Márquez, N. (2007). «El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas», *Tonos*, 13, on-line.
- Ponce Márquez, N. (2015). «Los conceptos de memoria de traducción y traducción asistida en la herramienta Google Translator Toolkit», en Estudios de Traducción de lenguas para fines específicos (d'Angelis, Flores Acuña y Nuñez Román, eds.), pp. 133-152, Aracne editorial
- Ponce Márquez, N. (2015). «Marco de aplicación in-in al control de calidad de la localización de sitios web plurilingües», *Linguae*, Revista de la Sociedad Española de

GUÍA DOCENTE

Lenguas Modernas, 2., pp. 233-247.

Ponce Márquez, N. y López Márquez, A. (2014). «GTT y OMEGA T como representantes de la filosofía WYSIWYG al servicio del traductor del siglo XXI», *Tonos*, 27, on-line.

Pym, A. (2004) *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Quah, C. K (2006) *Translation and Technology*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

Somers, H. (ed.) (2003) *Computers and Translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Sprung, R. C. (2000) *Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

RECURSOS ELECTRÓNICOS:

Alcina, A. (2008) *Translation Technologies: Scope, tools and resources*. Amsterdam: John Benjamins. <<http://www.benjamins.com/jbp/series/Target/20-1/art/05alc.pdf>> Última consulta: 15/05/2011.

Corrigan, J.; T. Foster (2010) *XLIFF: An Aid to Localization*. <<http://developers.sun.com/dev/gadc/technicalpublications/articles/xliff.html>>. Última consulta: 15/05/2011.

Corte Fernández, N. (2002) *Localización e internacionalización de sitios web*. Tradumática. <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/ncorte/art.htm>>. Última consulta: 15/05/2011.

Free Software Foundation (2010) *What is free software?* <<http://www.fsf.org/about>>. Última consulta: 15/05/2011.

La linterna del traductor, 8 (marzo 2004) <<http://traduccion.rediris.es/8/index.htm>>. Última consulta: 20/05/2011.

Microsoft (2009) <<http://www.microsoft.com/language/en/us/default.msp>> [Glosarios de sus productos]. Última consulta: 15/05/2011.

OASIS (2010) *OASIS XML Localisation Interchange File Format TC*. <<http://www.oasis-open.org/committees/xliff/faq.php>>. Última consulta: 15/05/2011.

Open-tran (2011) <<http://open-tran.eu>> [Base de datos de traducciones de programas



GUÍA DOCENTE

informáticos]. Última consulta: 15/05/2011.

TechTarget (2004-2009) <<http://whatis.techtarget.com/>> [Diccionario monolingüe de tecnologías de la información, especialmente informática e Internet]. Última consulta: 15/05/2011.

Tradumàtica, Revista de Traducció i Tecnologies de la Informació i la Comunicació Editada pel Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB, 1 (oct. 2002) y 8 (dic. 2010). <<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm>>. Última consulta: 20/05/2011.

Unión Internacional de Telecomunicaciones (2008-2009) <<http://www.itu.int/terminology/index.html>> [Banco de datos terminológicos de la institución]. Última consulta: 15/05/2011.